

# Ruslan Russian 2

## Fourth edition 2020

### Lesson 1 support.

These pages will help learners and teachers using Ruslan Russian 2. They contain vocabularies and some background information and will be used for updates and useful links.

Страница 11

Пёсня «Цыплёнок жарёный»  
Музыка и слова народные

Цыплёнок жарёный,  
Цыплёнок парёный  
Пошёл по Нёвскому гулять.  
Его поймали,  
Арестовали,  
Велели паспорт показать.

Паспорта нету -  
Гони монету,  
Монеты нет - сымай штаны.  
Цыплёнок жарёный,  
Цыплёнок парёный,  
Штаны цыплёнку не нужны.

- Я не советский,  
Я не кадетский,  
А я куриный комиссар -  
Я не расстреливал,  
Я не допрашивал,  
Я только зёрнышки клевал!

Но власти строгие,  
Козлы безрогие,  
Его поймали как в силки.  
Его поймали,  
Арестовали  
И разорвали на куски.

Цыплёнок жарёный,  
Цыплёнок парёный  
Не мог им слова возразить.  
Судьёй задавленный,  
Он был зажарённый...  
Цыплёнки тоже хочут жить!

The song «A young roast chicken»  
Traditional.

A young roast chicken,  
A steamed chicken  
Went walking on the Nevsky (prospekt)  
They caught him,  
Arrested him,  
Ordered him to show his passport.

No passport -  
Look for a coin,  
No coin - off with your trousers.  
A roast chicken,  
A steamed chicken,  
A chicked doesn't need trousers.

- I am not a Soviet,  
I'm not an army cadet,  
I am a commissar of chickens -  
I didn't shoot anyone,  
I didn't interrogate anyone,  
I was just pecking grain!

But the authorities are strict,  
Hornless goats,  
They caught him, as in silks.  
They caught him,  
Arrested him  
And tore him to bits.

The roast chicken,  
The steamed chicken  
Could not object.  
Crushed by the judge,  
He was fried...  
Chickens also want to live!

This is a Saint Petersburg student song  
цыплёнок a young chicken  
In the last line хочут is a colloquial and very incorrect version of хотят.

Thanks to Maria Thorgevsky and Dan Wiener for their permission to use this song.  
You can order their excellent cds from <http://www.wiener.ch>

## Страница 12. Названия Санкт-Петербурга

названия	names (plural of название)
основание	foundation
называться	to be called
вновь	once again
стать	to become
неформальный	informal
речь (f.)	speech
люди	people

**Названия Санкт-Петербурга.** Photo by Alina Alyoshina, taken at the Herzen State University, Saint Petersburg



### Translation

**PITER** - the name of Saint Petersburg that is guilty of a certain familiarity. It was known (to be used) at least from the second half of the 18th century. Perhaps no (other) town of Russia has so many unofficial names: city on the Neva, city of the White Nights, city of three revolutions, Peter's city, Nevograd, the Northern capital, the Northern Venice, the Northern Palmira, Petropolis, cradle of the revolution, cultural capital...

## Страница 12. Квас

напиток	a drink
продаваться	to be sold
жаркий	hot (weather)
погода	weather
бочка	a barrel

## Страница 12. Военная служба

военный	military	семейный	family (adj.)
служба	service	обстоятельство	circumstance
настоящий	present (time)	серьёзно	seriously
юноша	young man	больной	ill
служить	to serve	близкий	close
исключение	exception	родственник	relative
например	for example	любой другой	any other
те, кто прошёл	those who have passed	убеждение	conviction
медицинский	medical	рука	hand
комиссия	commission	оружие	weapon(s)
признан	decreed	выбрать	to choose
негодный	unsuitable	альтернативный	alternative
двое	two (collective)	длиться	to last
более	more	включать	to include
дети	children	авиация	aviation
часто	often	морской флот	the navy
спешить	to hurry		
родить	to give birth		
ребёнок	a child		
проблема	problem		
решён / решена	resolved		
ВУЗ	college		
получить	to receive		
отсрочка	postponement		

### **Страница 13. жениться / пожениться**

To date, despite several discussions with native speakers, I have been unable to find a satisfactory explanation of the use of жениться / пожениться in the past tense. It seems that common usage is as follows:

When you say that a couple got married, you use пожениться:  
они поженились - "they got married"  
This is clearly a perfective form of the verb.

When you say that a man got married, you use жениться:  
он женился - "he got married"  
I am told that, for this purpose, this is considered to be a perfective form of the verb, though it looks like an imperfective form to me.

I would be grateful if anyone can shed more light on this.  
John Langran  
March 2007

30/03/07

I have had a suggestion that when you are talking about a couple who are married, they are normally still married, so the action is complete. You therefore use the perfective form: они поженились

However, when you are talking about a man, you do not know that he is still married, so there is no idea of completion and you therefore use the imperfective: он женился.

### **Same sex marriages**

I have been asked which words to use to describe marriages between two males or two females. Such marriages are not legal under Russian law, but how do the Russians talk about such marriages in other countries where they are legal?

выйти замуж is not used either for two males or for two females.

жениться / пожениться may be used for either two males or for two females, but either заключать / заключить брак (to enter into a contract of marriage) or расписываться / расписаться (to sign a (marriage) contract together) is normally preferred.

## Страница 18. Санкт-Петербург

основать	to found
столица	capital
памятник	monument
берег	shore
собор	cathedral
назвать (perf.)	to name
менять	to change
название	name
Первая мировая война	First World War
встретить	to meet
после (+ gen.)	after
смерть (f.)	death
решить	to decide
вернуть	to return (something)

человек (gen.)	people
крупный	very large
важный	important
морской	sea (adj.)
остров	island
Северная Венеция	Venice of the North
символ	symbol
являться	to be
корабль (m.)	ship
коллекция	collection
картина	picture
белые ночи	White Nights
едва	barely
заходить	to set
ночью	by night
светло	light
днём	by day
международный	international
путешествие	journey

## Страница 19

### Отрывок из поэмы Пушкина «Медный всадник»:

медный	bronze
всадник	horseman
творенье	creation
строгий	strict, severe
стройный	elegant
Нева	the river Neva
державный	majestic
течение	flow
береговой	bank (adj.)
гранит	granite
ограда	railing
узор	pattern
чугунный	iron (adj.)
задумчивый	pensive
прозрачный	transparent
сумрак	twilight
блеск	gleam, glow
безлунный	moonless

лампада	lamp
ясный	bright
спящий	sleeping
громада	building
пустынный	desolate
светлый	bright
адмиралтейский	Admiralty (adj.)
игла	spire, needle
не пуская	without letting
тьма	darkness
ночной	night (adj.)
золотой	golden
небеса (pl.)	skies
заря	sunset / sunrise
сменить	to replace
другой	another
спешить	to hurry
дав	having given
полчаса	half an hour

The full recording of this epic poem is available from Ruslan Limited as an audio CD with a booklet giving the full text, vocabularies and a translation:  
<http://www.ruslan.co.uk/ruslanorders.htm#advanced>